



Доктору У. Ш. Магомедову
 Директору Всероссийского центра карантина растений
 Россия, МО, Быково, 140150
 Пограничная, 32
 10 мая 2010 г.

Dr. U. Sh. Magomedov
 Chief, All-Russian Center of Plant Quarantine
 Pogranichnaya St. 32
 Bykovo, Moscow Region 140150 Russia
 10 May 2010

Уважаемый доктор Магомедов,

Dear Dr. Magomedov:

Служба инспекции здоровья растений и животных (APHIS), Лесная служба США (USFS), федеральные агентства Министерства сельского хозяйства США (USDA) высоко ценят наше сотрудничество с Всероссийским центром карантина растений. Ежегодное соглашение о сотрудничестве между нашими организациями позволяет нам предотвратить интродукцию популяций непарного шелкопряда (*Lymantria dispar*) на территорию Северной Америки. Досмотр судов, проводимый ФГУ «ВНИИКР» для выдачи фитосанитарных сертификатов, подтверждающих, что суда, направляющиеся в порты США, свободны от непарного шелкопряда, является важной частью целостной программы недопущения ввоза данного вредного организма.

The Animal and Plant Health Inspection Service (APHIS) and the U.S. Forest Service (USFS), federal agencies within the United States Department of Agriculture (USDA), value our partnership and collaboration with the All-Russian Center of Plant Quarantine (ARCPQ). The annual cooperative agreement between our agencies helps us to prevent the introduction of Asian gypsy moth (AGM), *Lymantria dispar*, populations into North America. A very important part of the overall pest exclusion program includes ARCPQ ship inspections for the issuance of phytosanitary certificates signifying that ships anticipating travel to U.S. ports are AGM-free.

С начала 1990-х годов USDA и ФГУ «ВНИИКР» совместно реализуют программу по досмотру судов перед их отправкой. Суда, получившие сертификат о проведении досмотра от «ФГУ ВНИИКР» в соответствующих дальневосточных портах, могут причаливать к портам США до их официального досмотра, проводимого официальными карантинными органами США. Суда, не имеющие подобных сертификатов, подлежат отправке на удаленное место для проведения досмотра. USDA считает данную программу и выдаваемые в ее рамках сертификаты надежными и качественными.

Since the early 1990's, the USDA and ARCPQ have collaborated on a predeparture ship inspection program. Vessels that acquire inspection certification from ARCPQ at designated Far East Russian ports may berth at U.S. ports before they are inspected for AGM by U.S. agricultural quarantine officials. Ships without these certificates of inspection are subject to boarding and inspection at remote locations. USDA considers this inspection program and the certificates to be very reliable and of excellent quality.

Программа мониторинга популяций непарного шелкопряда в портах РФ и близлежащей территории также является важным компонентом мер по предотвращению интродукции вредителя на территорию США. Данные, полученные в результате проведения программы по мониторингу непарного шелкопряда, позволяют нам ежегодно определять периоды наивысшего риска касательно лимантриды, а также колебания в плотности популяций. Так как популяции непарного шелкопряда имеют циклический характер, высокая плотность популяций является надежным показателем риска того, что зараженное судно и/или груз могут быть ввезены на территорию портов США. Когда популяция достигает уровня очага, сотрудники USDA усиливают процедуры досмотра судов в США. Мы очень заинтересованы в продолжении сотрудничества по программе мониторинга непарного шелкопряда.

The AGM population monitoring program in and around the Russian port areas is also a very important component of mitigation measures to prevent AGM introductions into the United States. Data obtained from the monitoring program allows us to determine the annual high risk period for the monitored Lymantrids and any fluctuations in population densities. Because of the cyclical nature of AGM populations, high population densities have been a strong indicator of the risk that an infested ship and/or cargo could enter a U.S. port. When populations reach outbreak levels, USDA personnel augment ship inspection procedures in the United States. We are very interested in maintaining this AGM monitoring cooperative partnership.

Мы рассматриваем процедуры досмотра и программу по мониторингу, осуществляемые в России, как образец программ по сокращению риска интродукции данного организма в США. Мы всегда получаем положительный опыт сотрудничества с Россией на заседаниях, проводящихся совместно с сельскохозяйственными организациями в Японии, Китае и Корее. Ваша программа послужила основой для стандартов по качеству досмотра грузов в США.

We consider the Russian inspection procedures and monitoring program as a great example of an AGM program to mitigate risk of introduction into the United States. We consistently highlight our experience in Russia during our AGM bilateral discussions with agricultural officials in Japan, China, and Korea. The United States has based the standards associated with high quality ship inspection protocols on your program.

Наше сотрудничество и обмен опытом оказались очень эффективными для защиты сельскохозяйственных и природных ресурсов США и позволяют оказывать минимальное влияние на судоходную промышленность. Мы надеемся на дальнейшее сотрудничество.

Our long-term mutual agreements and exchanges have been extremely successful in protecting agricultural and natural resources within the United States in addition to minimizing impacts on the shipping industry. We look forward to continuing our successful partnership and to further expanding our relationship in all facets of our cooperative programs.

С наилучшими пожеланиями,

Sincerely,

Ребекка А. Бех

Rebecca A. Bech

Заместитель директора,
 Карантин и защита растений

Deputy Administrator
 Plant Protection and Quarantine



Safeguarding American Agriculture

APHIS is an agency of USDA's Marketing and Regulatory Programs
 An Equal Opportunity Provider and Employer

Federal Relay
 Service
 (Voice/TTY/ASCII/
 Spanish)
 1-800-877-8339